

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической
работе

Е.Н. Дятлова - Е.Н. Дятлова

2022 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – Переводческая практика

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5, 6 семестр)

Луганск, 2022

Лист согласования Программы практики

Программа практики «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Кубракова Марина Виталиевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«21» апреля 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода



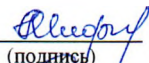
Л.И. Харченко

(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«24» апреля 2022 г., протокол № 10

Председатель

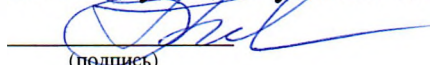


О.В. Мифтахова

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом



И.А. Кицена

(подпись)

«28» апреля 2022 г.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОХОЖДЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика является составной частью учебного плана для студентов по направлению подготовки 45.03.01 «Филология». Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/ арабский/ турецкий). Переводческую практику студенты проходят на базе профильной организации. Основной задачей переводческой практики является закрепление знаний, полученных на занятиях по теории и практике перевода.

Учебно-методическое руководство практикой осуществляет кафедра теории и практики перевода филологического факультета ГОУ ВО «ЛГПУ». Руководитель практики осуществляет распределение студентов по соответствующим структурам (профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода, бюро переводов, другие организации) для прохождения практики, контролируют процесс прохождения практики, проверяют качество работы студентов.

Студент-практикант работает согласно календарному графику и рабочему плану, утвержденному руководителем практики от кафедры или организации. Каждый практикант обязан вести дневник по переводческой практике.

Продолжительность практики для студентов 3 курса – 1 неделя в 5 семестре (54 часа, 1,5 з.е.), 1 неделя – в 6 семестре (54, 1,5 з.е.)

II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика направлена на обеспечение комплексного развития умений и навыков, необходимых для осуществления разных видов устного и письменного перевода.

Целями переводческой практики являются: закрепления знаний в области теории перевода и приобретение навыков их практического применения, формирование творческого подхода к переводческой деятельности, приобретение практических навыков перевода текстов разных жанров: публицистических, художественных, научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации; выработка умений анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, навыков работы с клиентом и формирование этических норм профессии переводчика; воспитания любви к профессии переводчика, стремления к постоянному профессиональному росту.

Задачи переводческой практики обусловлены особенностями профессиональной подготовки будущих переводчиков и включают в себя следующее: адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в организациях, практическое применение переводческих умений и навыков для выполнения адекватного устного и письменного перевода, развитие навыков работы со словарями разных видов, а также навыков использования справочно-информационной литературы и новейших

информационных технологий в процессе перевода, приобретение навыков выявления доминирующих переводческих проблем и навыков нахождения путей их решения, выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсов, развитие умений выполнения окончательной корректировки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной), практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте, формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

Перечисленные результаты практики являются основой для формирования ряда компетенций.

Универсальных:

- Способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

Профессиональных:

- Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

- Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- законодательство ЛНР в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- уметь переводить биеквивалентную и терминологическую лексику применяя различные лексические, грамматические и стилистические способы перевода;

владеть:

- навыками решения основных переводческих проблем;

- методикой предпереводческого анализа текста;
- навыками осуществления всех видов двустороннего письменного перевода, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;
- навыками правильного оформления, выполненного соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- навыками редактирования перевода и оценки его качества;

III. ВИД И ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Переводческая практика является обязательным видом учебной работы бакалавра по направлению подготовки 45.03.01 «Филология». Продолжительность практики для студентов 3 курса – 1 недели в 5 семестре (54 часа, 1,5 з.е.), 1 неделя – в 6 семестре (54 часа, 1,5 з.е.)

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарный.

Тип: переводческая.

Форма: непрерывная

IV. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

Переводческая практика проводится в структурах и подразделениях Луганского государственного педагогического университета (профильная кафедра, лингвистический центр развития иностранных языков и перевода). К руководству практикой студентов привлекаются опытные преподаватели из числа лиц профессорско-преподавательского состава кафедр факультета, имеющие опыт работы по профилю подготовки студентов.

Проходя практику, студент исполняет функции стажера, выполняя на протяжении всего срока практик функции переводчика. За две недели до начала прохождения практики руководитель практики проводит организационно-методические мероприятия по производственной переводческой практике, в ходе которых он знакомит студентов с основными положениями и требованиями практики. Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за десять дней до начала практики.

V. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

1. Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности.
2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на иностранных языках.
3. Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.
4. Выполнение производственных заданий по иностранным языкам (письменных, устных (на заказ)).
5. Составление собственного глоссария по тематике переводов.

6. Ведение дневника практики.
7. Анализ проведенной работы.
8. Заполнение и оформление отчётной документации
9. Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции.

V СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость (часы)	Формы текущего контроля
1	Организационный	1	2	Проверка дневника прохождения практики.
2	Производственный	1	54	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.
3	Итоговый	2	2	Проверка отчетной документации о прохождении практики.

VI СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость (часы)	Формы текущего контроля
1	Организационный	1	2	Проверка дневника прохождения практики.
2	Производственный	1	54	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.
3	Итоговый	2	2	Проверка отчетной документации о прохождении практики.

Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

Письменный перевод

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов (объем 10000 печатных символов).

2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза (объем 20000 печатных знаков для первого языка, 10000 печатных знаков для второго иностранного языка).

3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).

4. Изучение терминологии, составления словаря-гlossария.

Устный последовательный перевод (по заказу)

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

- Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;

- Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;

- Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лакун» (фонетических, семантических, грамматических).

Виды деятельности студентов на переводческой практике

- Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

- Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английский официальных документов (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и т.д.)

- Редактирование переведенного текста.

- Реферирование переведенного текста.

- В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

- Выполнение последовательного перевода монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

– подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с методистами и руководителями переводческой практики.

– проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».

– составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

Права и обязанности руководителей практики и студентов-практикантов

Руководитель практики от кафедры обязан:

- 1) до начала практики организовать работу по проведению организационно-методических мероприятий, необходимых для подготовки практики студентов; отвечать за оформление приказов не позднее чем за 10 дней до начала практики; составления договоров; провести со студентами инструктаж по охране труда и технике безопасности при прохождении практики с отметкой в кафедральном «Журнале учета инструктажей студентов по вопросам охраны труда и безопасности жизнедеятельности»;
- 2) составить рабочий график (план) проведения практики, разработать тематику индивидуальных заданий;
- 3) договориться со структурами и подразделениями университета о приеме студентов на переводческую практику;
- 4) проконтролировать наличие и соответствие действующему законодательству Луганской Народной Республики медицинских книжек студентов; справок о состоянии здоровья;
- 5) ознакомить студентов с их правами и обязанностями при прохождении практики;
- 6) проинформировать студентов о целях и задачах практики;
- 7) ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;
- 8) ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (заполнение дневников, составление отчетов о практике и т.п.);
- 9) систематически оказывать помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;
- 10) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;

11) обеспечить проведение итоговых организационно-методических мероприятий по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики; не позднее 7 дней после окончания практики;

12) отчитаться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры.

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае не выполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

Студент-практикант имеет право:

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры и Базы практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

Студент-практикант обязан:

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства Луганской Народной Республики медицинскую книжку; справку о состоянии здоровья;
- 2) перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях, связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики от кафедры;
- 3) своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка конкретной организации, выполнять поручения руководителя практики от Базы;
- 4) получить индивидуальное задание;
- 5) пройти инструктаж по технике безопасности и соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;
- 6) систематически посещать консультации, которые проводят руководители практики;
- 7) выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию;
- 8) своевременно подать переводы и отчетную документацию о прохождении практики руководителю практики.
- 9) нести ответственность за выполненную работу.

Охрана труда

Студенты во время прохождения практики должны помнить, что сохранение жизни и здоровья, успешное выполнение поставленных учебных задач зависит от дисциплинированности самих участников соблюдения ими норм и правил охраны труда.

Все студенты проходят вводный инструктаж до начала практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда осуществляется руководителями практики.

VI. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ

Прохождение переводческой практики оценивается комплексно, с учетом всей совокупности характеристик, отражающих готовность к самостоятельному выполнению функций переводчика. При этом учитываются следующие показатели:

- уровень языковой подготовки практиканта и использование соответствующей терминологической базы;
- профессиональные навыки практиканта: навыки письменного перевода, а также навыки деловой переписки и оформления деловой документации согласно требованиям стандарта; навыки устного последовательного (при необходимости),
- ведение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями Программы прохождения практики;
- трудовую дисциплину и отношение к работе, подтвержденное и оцененное руководителем практики от предприятия в отчете о прохождении студентом практики.

Итоговый контроль по результатам отчетной документации проходит в форме дифференцированного зачета. В оценку зачета включается оценка всех видов заданий по первому и второму иностранному языку, выполненных на практике.

VII. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Отчетная документация о прохождении переводческой практики

Главными документами отчетности являются ***дневник практики*** и ***отчет*** о прохождении переводческой практики.

Во время прохождения практики студент должен ежедневно записывать в дневник все, что он сделал за день для выполнения календарного графика прохождения практики.

Раз в неделю студент обязан подавать дневник на проверку руководителям, методистам практики, которые проверяют дневник, делают письменные замечания, дают дополнительные задания и подписывают записи, сделанные студентом.

Форма оформления дневника практики приведена в Приложении А.

В *отчете* о прохождении переводческой практики указывается, на каком предприятии студент проходил практику, в каком отделе и на какой должности.

Студент обязан включить в отчет следующие пункты:

1. Краткое описание предприятия, где студент проходил практику.
2. Деятельность, которая осуществлялась студентом во время прохождения переводческой практики (необходимо указать тип перевода, который выполнялся, типы переведенной документации, количественные показатели – количество переведенных документов). Виды деятельности указываются по двум иностранным языкам.
3. Переводческие приемы, использованные студентами для перевода текстов.
4. Профессиональные умения и навыки, которые студент приобрел или усовершенствовал во время прохождения практики (перечислить).
5. Предоставить список словарей и дополнительной литературы, которая использовалась при прохождении практики, предоставить список обработанной литературы, которая использовалась во время прохождения переводческой практики, обосновать целесообразность ее использования.
6. Трудности, с которыми столкнулся студент в процессе прохождения переводческой практики (трудности языкового и речевого характера, работа с дополнительной литературой и Интернет-ресурсами).
7. Пожелания и рекомендации касательно улучшения языковой и речевой подготовки к переводческой практики.

Объем отчета не должен превышать 3-4 страниц. Отчет должен быть напечатан на стандартных листах А4. Параметры страницы: верхнее и нижнее поле – 20 мм, левое – 20 мм, правое – 15 мм. Кегль – 14 Times New Roman, обычный, интервал между строками – 1,5, абзац – 1,25, выравнивание – по ширине.

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

После окончания переводческой практики (после проверки отчетной документации) выставляется общая оценка за уровень языковой подготовки практиканта, профессиональные навыки практиканта, ведение и оформление отчетной документации, трудовую дисциплину и отношение к работе согласно следующей шкале:

За первый иностранный язык:

60-55 баллов – отлично «5»;

54-39 баллов – хорошо «4»;

38-30 баллов – удовлетворительно «3»;

29-0 баллов – неудовлетворительно «2»;

За второй иностранный язык:

40-36 баллов – отлично «5»;

35-32 баллов – хорошо «4»;

31-20 баллов – удовлетворительно «3»;

10 баллов – неудовлетворительно «2»;

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение переводческой практики составляет 100 баллов.

Критерии оценивания представляются в форме таблицы:

Сума баллов По 100- бальной шкале	Оценка по национальной шкале	Уровень компетентности	Значение оценки ECTS	Оценка в ECTS
	Зачет			
90-100	Зачтено	Высокий (творческий)	Отлично	A
83-89		Достаточный (конструктивно- вариативный)	Очень хорошо	B
75-82			Хорошо	C
63-74		Средний (репродуктивный)	Удовлетворительно	D
50-62			Достаточно	E
21-49	Не зачтено	Низкий (рецептивно- продуктивный)	Неудовлетори- тельно (с возможностью пересдачи)	FX
0-20			Неудовлетори- тельно (с обязательным повтором изучения)	F

При выставлении оценки за прохождение практики учитывается уровень выполненных студентом переводов и оценка, выставленная в организации, где проходила практика. Отчетная документация о прохождении переводческой практики подается в течении 7 дней, после окончания сроков практики, руководителю практики от кафедры. Промедления с подачей документации о прохождении практики влияет на оценку (снимается 10 баллов) или даже ставит под сомнение прохождение практики вообще. В случае болезни или каких-либо других обстоятельств (при наличии подтверждающей документации), которые препятствуют

студенту в успешном прохождении переводческой практики, студент имеет право на повторное прохождение практики, в свободное от обучения время.

VIII. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

А) Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 352с. – Режим доступа : <https://studfile.net/preview/5853727/>

2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1391086>

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип [Электронный ресурс] / М.П. Брандес. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2016. – 224с. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml

Б) Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – № 4. – М.: Издательство Московского университета, 2017. – С. 36 – 54.

2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М., 2013. – 215 с. – Режим доступа: <https://ru.b-ok.cc/book/3252035/6036b5>

3. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 2017. – 173 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002789728>.

В) Интернет-ресурсы

1. www.britannica.com
2. www.ozhegov.org
3. www.randomhouse.com
4. www.oup.com

IX. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.

Для полноценного прохождения переводческой практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода.

В читальном зале университета расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа.

В случае прохождения практики на одной из баз практик студент обеспечивается всеми доступными техническими средствами, необходимыми для выполнения задания по практике.

При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке университета.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Образец оформления дневника практики

Титульный лист

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

	(вид и название практики)
студента	
	(Ф.И.О. студента)
Институт/факультет	
Кафедра	
Образовательно-квалификационный уровень	
Направление подготовки	
Специальность	
_____курс, группа	_____

Дневник практики страница 2

Календарный график прохождения переводческой практики

Календарный план
прохождения переводческой практики
студента 3 курса
специальности «Филология»
филологического факультета
ФИО

№	Вид работы	Срок выполнения	Дата консультации и отчета
1	Перевод текста № 1 (название и библиографическое описание текста).	01.11.22.- 06.11.22.	06.11.22.
2	Перевод текста № 2 ...		
3	Перевод текста № 3 ...		
4	Перевод текста № 4 ...		
5	Написание и оформление отчетной документации		

Руководитель практики от кафедры

(подпись)

от предприятия, организации, учреждения

(подпись)

Рабочие записи во время практики

Текст 1	
Текст оригинала разделенный на предложения или абзацы	Текст перевода на русском языке, разделенный на предложения или абзацы
1	2
КОНТРАКТ №	CONTRACT No
<p>Москва “ ” 20 г. _____, именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>Moscow “ ” 20 _____ hereinafter referred to as the Sellers, on the one hand and _____, hereinafter referred to as the Buyers, on the other hand have concluded the present Contract as follows:</p>
1. Предмет контракта	1. Subject of the Contract
<p>Продавец продал, а Покупатель купил на условиях (FOB) _____ (порт) товаров на сумму _____ в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложениях № 1,2,..., являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>The Sellers have sold and the Buyers have bought on (FOB) _____ (port) basis the goods to the amount of _____ in the quantity, assortment, at prices and according to technical conditions as stated in Supplements No 1,2... which are the integral part of the present Contract.</p>
2. Цена и общая сумма контракта	2. Price and Total Amount of the Contract
<p>Цены на товары устанавливаются в _____ (валюта) и понимаются _____ (FOB, СИФ...), включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Общая сумма настоящего контракта составляет _____</p>	<p>The prices for the goods are fixed in _____ (currency) and are to be understood _____ (FOB, CIF...) packing and marking included. The Total Amount of the present Contract is _____</p>
3. Сроки поставки	3. Dates of delivery
<p>Поставка товаров по настоящему контракту будет произведена в сроки, указанные в Приложении № ____ к данному контракту. Датой поставки считается дата коносамента и/или дата штампа на железнодорожной накладной.</p>	<p>Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in the Supplement No ____ to the present _____ Contract. The data of the Bill of Lading and/or the date of frontier station stamp of the Sellers' country stated in (rail-)way bill to be considered as the date of delivery.</p>
4. Качество товара	4. Quality of the goods
<p>Качество поставляемых изделий будет соответствовать техническим условиям, указанным в Приложении № ____.</p>	<p>The quality of the goods should conform to the technical conditions stated in the Supplement No ____.</p>
5. Упаковка и маркировка	5. Packing and Marking
<p>Тара и внутренняя упаковка обеспечат полную сохранность и предохранят товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок. На каждом месте несмывающейся краской</p>	<p>Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of transportation means taking into consideration transshipments.</p>

<p>наносится маркировка, содержащая следующие данные:</p> <p>Место N _____</p> <p>Контракт N _____</p> <p>Грузоотправитель _____</p> <p>Грузополучатель _____</p> <p>Вес брутто _____</p> <p>Вес нетто _____</p>	<p>Each case is to be marked with indelible paint as following:</p> <p>Case N. _____</p> <p>Contract N. _____</p> <p>Consignor _____</p> <p>Consignee _____</p> <p>Gross weight _____</p> <p>Net weight _____</p>
<p>Указать трудности, которые возникли во время перевода контракта</p> <p>1) _____</p> <p>2) _____</p> <p>3) _____</p>	
<p>Указать дополнительную литературу, которая использовалась во время перевода</p>	

Дневник практики страница 4

Выводы руководителя практики от кафедры о прохождении практики

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

Дата сдачи зачета « _____ » _____ 20 ____ года

Оценка:
по национальной шкале _____
(словами)

количество баллов _____

по шкале ECTS

Руководитель практики от кафедры

(ПОДПИСЬ)

(фамилия и инициалы)

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

Студент _____

проходил переводческую практику с _____ по _____

на базе _____

Вывод о переводческой деятельности

Общая характеристика студента-практиканта:

Методист по английскому языку _____

Методист по второму иностранному языку_____

***Письменный отчет студента-практиканта о прохождении
переводческой практики***

Титульный лист

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ

о прохождении переводческой практики
на предприятии, на базе «.....»

студента 3 курса

Института филологии и социальных коммуникаций

(ФИО студента)

Руководитель практики:

Старший преподаватель кафедры

теории и практики перевода _____ И.О.Ф.

Луганск 20__